

تۇرلۇق يۈزدى

تۈرك ادىپاتلىرىنىڭ ئاسراڧىرى ئابلىمىمۇرە

جىلد : 1 — 21

ھىزىران 1928
اۋنىدىنچى سەنە

صاى : 6 — 200

« خيام » ده ترجمه

دومانسز بیر آتشدز ، یاقاز کیمه بی سوچم ؟
 اطفه ا کلمک بیامهز کوکامده کی سورغوجم !
 خلفدن چکوب کوکاره قالدیردیم ایلله
 ائکازی طوندقجه آجیق قالدی آووجم !

(۵)

روحزی اوچورور بیر کون وفاسز بدن !
 یزه منار یاپارلر اوج بش قارا کریمدن !
 سوکرا قالیه دوکر بیزی دویغوسز اللر ،
 باشقا منارلر ایمین کریمچ اولورز سن بن !

(۶)

ایچمده برحقیقت اینلده یور دردکله ،
 ایکی بانیق سس کیی یونی کوکامدن دیکله :
 سنک عشقکله یانوب طوبراغه کیره جکم !
 چیقاجغم طوبراقدن سنک محبتکله !

(۷)

ازلاک سرلری نه سن بیلیر سین ، نه بن !
 یوقارانقیمه بی نه بن اوقورم ، نه سن !
 ییزم دیدی قودیتز پرده آرقاسنددر ؟
 نه سن ، نه بن قایرئز پرده قالفنجه بردن !

(۸)

عمر منی مقصدسز بوشه ائکیتدک ، ایواه !
 کوهارک بیچیمسینه قیلدیک بیتدک ، ایواه !
 بیر کوز یوموب آچنجه ، یازیق مرادیتزجه
 بیر نفس وار اولادان یوق اولوب کیتدک ، ایواه !

(۹)

یازیق ! یازیق اولسون .. سرمایہ کیتدی ایلدن !
 نیجه یورده کتر یاندی ، پارچالاندی ایلدن !
 بیر یولجی دونه یورکه حاللری سورایم ،
 یوللری هب اوچوروم اولان قاراشیق ایلدن !

(۱۰)

سنی بوکیجه غمور ، آه ، بوبله کیم یوللادی ؟
 حرمدن بوسودالی کوکله کیم یوللادی ؟
 هجرانی کوکلم سنیز آتشدرد یانارکن
 سنی طاک یی کبی ، کل سویله ، کیم یوللادی ؟

بوعله که نلر عالمه قایناشدیلر ؟

ذوق ایله چیلدیردیلر ، شطارتله طاشدیلر !
 بیرره قدح ایچنجه ، کجوب کندیلرندن ،
 یوقلوغک اویقوسنده هپسی قوجا فلاشدیلر !

(۱۱)

اونلرکه فضیلتده ، بیلکیده عماندیلر ،
 مجلسده چراغ اولوب کمال ایله یاندیلر !
 بیتیردیلر یوللری یوقارانلیق کیجه ده ؟ (*)
 بیر ماصال سویله دیلر ، اویقوبه یاصلاندیلر !

(۱۲)

بوکله مشیدی اوسرای آلتین کونه شه دوغرو ؟
 سلطانلر آشیکنه یوزلر سوروب دوروردی !
 کوردک که سورلرینک اوزرنده بیر قومرو ،
 قونمش آکلاتیوردی ، دییوردی که : قو ! قو ! قو !

(۱۳)

باق شوکوزهل کاسه یه ، نقشلی مینه سنه ؟
 قیرمشرده آتشلر دورت یواک سینه سنه !
 خور باصما ! بلکه اوده بیر قافانک طاسیدر ؟
 بلکه اوده مالکدی عتلاک خزینه سنه !

(۱۴)

یری کوکی یارادوب عالمی دوندورهن ،
 المی قلمیزی ناصیل داغلادی ، بیاسهک !
 نیجه کاکلر ازدی طوبراغک حقه سنده ؟
 نیجه کل دوداقرله طوبراغی ایتدی مدفن !

(۱۵)

بن وارلیقه آتیلدم ، بن وارلیق ایسته مه دن !
 حیرتدن باشقا بررک کوسترمه دی بوکلشن !
 سوروکلہ نوب سیل کیی کیتدک ویسله دک که :
 مقصد نه بوکایشدن ، اوطوروشدن ، کیدیشن ؟

(۱۶)

نغم ا کیماش ، یوقلوق صوبی طاشوب سیل کیی ؟
 روحده غم آتشی آله وله نمش دیل کیی !
 طوبراغک یاننه کیدنجه یه قادر بن
 قوشا جغم جهانده سرسری ییل کیی !

(*) « بیتبردیهر » [غایب ایتدیهرک] تام تورکجه دی .

زمانلر كلهك كه ، جهان وارد ، يوغر ييز !
نه آدين قالاچاق ، نه ده يزلردن بيريز !
ييز ئوگه يوقدق ، ييزه هيچ بر كدرده يوقى ؟
يارين ده يوق اولورز ، ينه ئوبله كدرسين !



بويلدیز ايشلهمهلى قبه آى سرسم ، هيچدر !
بيك شكده مجسم كورديك عالم هيچدر !
خوش ياشا كه ، ئولومه صاوريلان بوخارمانده
بيرنفسه باغليز ؛ اونفس ، اودم هيچدر !



آى دونن ملك ، بوتون خرابلىق سنك كينك !
ئولوم ، ظلم و آلم سنك آزلى دينك !
طوباق ! يارالى باغرك مدفندر ، كيم بيلير ،
چشيد چشيد نه قدار مجوهرك ، اينجينك ؟ !



قارائليقدر حقيقت ، كوره مه زسك ، آى كوكل !
ايرمشلر نكته سنه ايرمه زسك ، آى كوكل !
آل شرابه بويرده بيرجنت ياب ؛ اولوركه
جنتك كللرني درمه زسك ، آى كوكل !



هرذوقنى دنيانك بيردن ئوزلهك ، كوكل !
باغيكده بيك بير چشيدكلر بسلهك ، كوكل !
اوچيچكلره دوشك بير كيجه بيرچي كيبي ؛
صباح اولونجه اوچك ! نولك نيلهك ، كوكل ؟



بووارلني بوغوروب شكللر ابداع ايدن :
سبب نه دركه بوزوب داغيدبور يكيدين ؟
چيركيلىكندن ايسه ، بونده عيب كيمكدر ؟
كوزه لسه ، كوزه لايكي چوروتوب بوزماق نه دن ؟



دون كيجه ميخانه ده بانا اوجانلر جاني
صوندى آتش حائنه بيرقدرح ارغواني ؛
«ايغ !» ديدى ، «ايجه م !» ديدم ؛ «ايغ عشقم ايچين !» ديه
كوكلنى تازه لهدى كوكلارك سلطاني !

بير آن يوواصر اولدى بوفاني حيات يولى
بلاوغم ايچنده بيلمهك صاغى صولى !
بيرمشكلى چوزمهك ، امللر قالدى ؛ ابواه ؛
كيتك ، ئوبله كيتك كه كوكلز حسرت دولو !



ساق ! چيمه نلر ظلر باق ناصيل دلبر ، شاقراق !
باق كه بيرهفته صوكر اكورورسك : هپسى طوبراق !
چيچك طويلا ، شراب ايغ ، سن باقنجه يه قدار
بوكلشن طوبراق اولور ياناراق ، صاوريلاراق !



بوحيات بيرنفسدر ، راحت اويمابوش يره !
كيقياد ايله جمدن توزاركلير هرذره !
بيردوشدر ، بيرخيالدر ، بيربوودر ، بيرآندر ؛
بويله باق : بيك رنگ ايله عيان اولان بودهره !



دنيادن حرصى كسدم ، كوزم كوكلم طوق بيم ؛
ايكى اكلك ، بيربووا .. باشقه شيم يوق بيم !
يوقسولاني تاجاندىن وكوكلدىن ايسته دم ؛
حرير سلطاني م ، اونم شانم چوق بيم !



كيجهك ائكنى ايشيغيله بيرتدى آى !
بويله زمان بولونماز ، شراب ايغ ، غنيمت صاي !
قبرعزه ياغديرير نورنى صوكر بوآى ؛
شراب ايغ ، صاچلريكي ، آى كيبي كوكسكه ياي !



شراب ايچمك ، ذوق ائمك .. بودر آيتم بيم !
دين دن ده ، كفردن ده صويونماق دينم بيم !
بن دهرك كايننه صوردم كه : - مهرك نه در ؟
- سنك شن كوكلك ! « ديدى ، شوخم كاينم بيم !



كونه شله بويادجه منكشه ، كومله كنى ؛
آيدجه سحريلي كالرك ائكنى ؛
عقلك وارساشراب ايغ وطاشه وورقدحى ،
آلوب كوموش بدنى بيرشوخل بيله تنى !

فيض الله ساجد